

課題 C Afrique / République du Sénégal

【Discours politique 政治的演説】

Nous avons choisi un extrait d'un discours politique de Léopold Sédar Senghor (1906-2001) donné à l'Assemblée nationale française en 1957 afin de s'opposer à des décrets concernant les territoires d'outre-mer. Dans cet extrait, il aborde un « mythe » républicain, qui lui semblait appauvrir le prestige de la France.

Dans ce discours, Senghor utilise des mots très chargés de sens. La bonne compréhension du contexte politique et historique sera requise. Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et tous !

レオポルド・セダール・サンゴール（1906年～2001年）の政治的演説から抜粋しました。1957年に国民議会で行われたこの演説の目的は、フランスの海外領土（植民地）に関するデクレ（≒法律）に反対することでした。この抜粋箇所ではサンゴールが触れている共和国の「神話」は、フランスの威光を弱めるものに彼には見えたのです。

この演説で、サンゴールはとても意味の重い言葉を使っています。政治や歴史の背景をよく理解しなければなりません。審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方や表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

« La République une et indivisible », au sens de l'État unitaire et centralisateur (...) a été, au XIX^e siècle, une exigence nationale : elle a fait la force de la France, et les volontaires avaient raison d'aller à la bataille à Valmy en criant : Vive la Nation !

Mais nous sommes aujourd'hui en 1957, au XX^e siècle, à l'heure où les États et les empires les plus forts sont de structure fédérale : USA, URSS, Inde, Canada, Brésil, Allemagne occidentale, Yougoslavie et, plus près de nous, l'Angleterre qui va donner l'indépendance à la *Gold Coast* au sein du Commonwealth, lequel a cessé d'être britannique.

Fédérer effraye certains membres de l'Assemblée. Mais, mes chers collègues, fédérer n'est pas séparer. Fédérer, au sens étymologique du mot, c'est lier, mais sans étouffer, on l'oublie trop souvent.

S'accrocher au mythe de la « République une et indivisible », car c'est un mythe, sans quoi il y aurait dans cette Assemblée trois cents députés noirs et arabo-berbères (...), s'accrocher à ce mythe, c'est, je le crains, travailler à l'abaissement de la France. C'est pratiquer l'immobilisme le plus stérile.

Je vous dis que la France est un arbre vivant ; ce n'est pas du bois mort promis à la cognée.

(206 mots)

【翻訳】

「一にして不可分の共和国」は、単一で中央集権的な国家という意味において（中略）、19世紀には国家的な要請でありました。それはフランスの力を生み出したのであり、さらに言えば、志願兵たちが「〔フランス〕国家＝国民、万歳！」と雄叫びを上げながら、ヴァルミーの闘いに参戦したことも理にかなったことでありました。

しかしながら、時はすでに1957年、20世紀であります。列強の諸国家や諸帝国は、こぞって連邦構造を取るようになっております。アメリカ合衆国、ソ連、インド、カナダ、ブラジル、西ドイツ、ユーゴスラビア、そしてより私たちに近いところであれば、イギリスです。このイギリスはゴールド・コースト（＝現ガーナ共和国）にコモンウェルスの中での独立を認めようとしています。コモンウェルスは大英帝國的であることを止めたのです。

議場〔＝国民議会〕におられる方々の中には、連邦化に恐れを抱かれる方もおります。しかしながら、親愛なる皆様、連邦化は分裂することではありません。語源に則るならば、連邦化とは繋げること、ただし窒息させずにそうすることです。この点は余りにもしばしば忘れられがちです。

「一にして不可分の共和国」という神話にしがみつくと、というのも事実、それは神話なのでありまして、それがなければ本議会〔＝国民議会〕にも黒人系、そしてアラブ・ベルベル系の議員が300人は臨席していたでしょうが（中略）、そのような神話にしがみつくと、フランスの〔威信の〕低下につながると、私は危惧するものであります。それは、最も不毛な不動性〔＝現状維持的姿勢〕を堅持するだけなのです。

私が皆様に申し上げたいことは、フランスとは生きた木である、ということであります。すなわち、斧で切り倒されることが約束された死した木ではないのです。

【文献情報】

- ・ Discours politique : Léopold Sédar Senghor, « La France est un arbre vivant » (Assemblée nationale, le 29 janvier 1957), dans *Esclavage et colonies* (avec des textes de discours de Danton et Dufay ainsi que de Christiane Taubira), Points, 2009, p. 34-35.
- ・ 政治的演説：レオポルド・セダール・サンゴール、「フランスは生きた木である」（国民議会，1957年1月29日），『奴隷制と植民地』（ダントンとデュフェイによる演説およびクリスティアナ・トビラによる演説も収録），ポワン，2009年，34-35頁。